

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 4 décembre 1969

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 4 december 1969

Présents : Monsieur [redacted] Président/Voorzitter
Aanwezig : Monsieur [redacted], Vice-Président

De Heer [redacted] Ondervoorzitter

Section française : Messieurs M [redacted]

membres effectifs

Monsieur [redacted], membre suppléant

2104/B

Nederlandse afdeling : De Heren [redacted]

[redacted] vaste leden

Monsieur [redacted], Inspecteur-Général ff./Secrétaire

De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal/Secretaris

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

Vu la requête du 31 juillet 1968
par laquelle le Ministre de l'Education
nationale demande à la Commission de
réexaminer l'avis n° 2104, émis le 28 mars
1968 et considérant comme nulles, au regard
des lois linguistiques coordonnées, les
trois décisions suivantes :

Gelet op het verzoek van 31 juli
1968, waarbij de Minister van Nationale
Opvoeding de Commissie verzoekt het advies
nr. 2104, uitgebracht op 28 maart 1968,
opnieuw te onderzoeken en de drie volgende
beslissingen als nietig te beschouwen ten
overstaan van de S.W.T. :

- 1) la décision du Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath - créé en application de l'article 17 de la loi du 19 mars 1954, instituant un Fonds national des Etudes, modifiée par les lois subséquentes des 19 mars 1957, 20 juin 1966 et par l'arrêté royal n° 16 du 18 avril 1967 - déclarant nul et non venu l'examen subi, le 28 avril 1965, en néerlandais, par une candidate d'expression néerlandaise, domiciliée à Ellezelles et inscrite aux cours de l'Athénée Royal de Renaix, et la convoquant à un examen en langue française pour le 19 mai 1965;
- 2) la décision de non-octroi d'une bourse d'études secondaires, notifiée le 24 août 1965 par le Gouverneur de la province de Hainaut, eu égard à l'avis du Comité de Sélection d'Ath et aux résultats obtenus devant le jury compétent, à l'épreuve subie en langue française;
- 3) la décision du Conseil d'Appel du Ministère de l'Education nationale du 8 juin 1966, rejetant le recours introduit par le représentant légal de la candidate évincée, en se fondant sur l'argument qu'en région linguistique homogène, il n'est pas permis à un Comité de Sélection de procéder à l'interrogation des candidats à une bourse d'études secondaires, dans une autre langue que celle de la région;
- 1) de de beslissing van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat - opgericht bij toepassing van artikel 17 van de wet van 19 maart 1954, tot instelling van een Nationaal Studiefonds, gewijzigd door de wetten dd. 19 maart 1957, 20 juni 1966 en door het koninklijk besluit nr. 16, dd. 18 april 1967 - waarbij nietig werd verklaard het examen dat op 28 april 1965 in het Nederlands werd afgelegd door een Nederlandstalige kandidaat die te Elzele woont en voor de cursussen aan het Koninklijk Atheneum te Ronse is ingeschreven en waarbij deze kandidaat werd opgeroepen om een examen in het Frans af te leggen op 19 mei 1965;
- 2) de beslissing tot niet-toekenning van een secundaire studiebeurs, die op 24 augustus 1965 door de Gouverneur van de Provincie Henegouwen werd genotificeerd en gegrond is op het advies van de Schiftingscommissie van Aat en de uitslag die voor het in het Frans afgelegd examen werd bekomen voor de bevoegde examencommissie;
- 3) de beslissing van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding dd. 8 juni 1966, waarbij het beroep dat door de wettelijke vertegenwoordiger van de uitgesloten kandidaat werd ingediend, werd verworpen op grond van het argument dat in een homogeen taalgebied een Schiftingscommissie kandidaten voor een secundaire studiebeurs niet in een andere taal dan die van het gebied mag ondervragen;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'avis en cause était fondé sur l'article 38 §3 des L.L.C. en vertu duquel les services visés aux articles 34 §1er ou 36, §1er des L.L.C. sont organisés de manière telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription;

Considérant que le Ministre de l'Education nationale estime, par contre, que l'article applicable en l'espèce est l'article 34, §1er, b, 4e alinéa, qui stipule "que le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier, la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite";

Qu'en application de cette disposition, il ne pouvait, dans l'affaire en cause, être fait usage que de la langue française, pour tous les rapports avec l'étudiante en question, et notamment pour les examens qu'elle devait subir, étant donné que cette étudiante était domiciliée à Ellezelles, commune sans régime spécial de la région de langue française ;

Considérant que le problème à réexaminer par la Commission consiste en fait à déterminer si, dans le ressort d'un Service régional visé à l'article 34, §1, a, des L.L.C., les facilités prévues par la législation linguistique dans les communes de la frontière linguistique, sont exclusivement réservées aux habitants de ces communes ou si, au contraire, elles peuvent également être invoquées par les habitants des communes sans régime spécial du ressort;

Overwegende dat bedoeld advies gegrond was op artikel 38, § 3 van de S.W.T., krachtens hetwelk de diensten bedoeld in artikelen 34, § 1 of 36, § 1, zó worden georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent;

Overwegende dat de Minister van Nationale Opvoeding daarentegen van mening is dat in dit geval toepassing dient gemaakt van het bepaalde in artikel 34, paragraaf 1b, 4de lid dat bepaalt : " In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die terzake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier";

Dat bij toepassing van vorenbedoelde bepaling in het huidig geval alleen mocht gebruik gemaakt worden van het Frans, voor alle betrekkingen met bedoelde leerlinge en o.m. voor de examens die zij moest afleggen, aangezien deze leerlinge haar woonplaats had te Elzele, gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied;

Overwegende dat het door de Commissie opnieuw te onderzoeken probleem er in feite in bestaat, te bepalen of, binnen het ressort van een gewestelijke dienst, als bedoeld in artikel 34, § 1, a van de S.W.T., de faciliteiten, die door de taalwetgeving in de gemeenten van de taalgrens zijn voorgeschreven, uitsluitend voorbehouden zijn aan de inwoners van die gemeenten, dan wel of zij eveneens kunnen ingeroepen worden door de inwoners van de gemeenten zonder speciale regeling uit het ressort;

Considérant que la Commission estime que les facilités doivent être réservées aux seuls habitants des communes dotées d'un régime spécial; qu'en effet d'une part, l'article 34, §1er, b, 4e alinéa des L.L.C. ne permet aucun doute quant à la langue que les services régionaux visés par le dit article doivent utiliser pour leurs rapports avec les particuliers; que cette langue est exclusivement le français pour les rapports avec les habitants d'Elzezelles; que par ailleurs si l'on se réfère à l'économie générale de la législation qui tend à la limitation des facilités et au renforcement de l'homogénéité des régions unilingues, il apparaît exclu - en dehors d'un texte formel, inexistant en l'occurrence - de reconnaître aux habitants des communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise, plus de droits et de facilités dans leurs rapports avec les services régionaux de leur ressort que ceux qui leur sont reconnus dans leur propre commune; que dès lors, la Commission, bien qu'ayant été attentive à l'aspect social du cas, estime ne pas pouvoir maintenir l'avis émis antérieurement;

Considérant cependant que plusieurs membres de la Commission, ne partagent pas cette manière de voir;

Considérant que ces membres font tout d'abord valoir que si la résidence de l'étudiante en cause dans une commune sans régime spécial de la région de langue française, constitue, aux yeux de la majorité de la Commission, un motif déterminant pour lui refuser les facilités prévues par la loi en faveur des habitants des communes de la frontière linguistique, cette même majorité doit aussi, logiquement, décliner sa compétence et transmettre l'affaire à la section française, par application de

Overwegende dat de Commissie van oordeel is dat de faciliteiten moeten voorbehouden zijn aan de inwoners van de gemeenten met een bijzondere regeling; dat, inderdaad, enerzijds artikel 34, § 1, b, 4de lid van de S.W.T., geen enkele twijfel laat bestaan in verband met de taal die de bij dat artikel bedoelde gewestelijke diensten moeten gebruiken voor hun betrekkingen met de particulieren; dat deze taal uitsluitend het Frans is voor de betrekkingen met de inwoners van Elzele, dat indien men anderzijds de algemene inrichting van de wetgeving in acht neemt, die de faciliteiten heeft beperkt en die de homogeniteit van de taalgebieden heeft willen versterken, het uitgesloten blijkt bij ontstentenis van een formele tekst, die in dit geval niet bestaat, aan de inwoners van gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, meer rechten en faciliteiten toe te kennen in hun betrekkingen met de gewestelijke diensten van hun gebied dan er hun in hun eigen gemeente worden toegekend; dat de Commissie, hoewel zij het sociaal aspect van het geval niet uit het oog verloren heeft, dan ook meent het voóheen uitgebrachte advies niet te kunnen handhaven;

Overwegende evenwel, dat verscheidene leden van de Commissie deze zienswijze niet delen;

Overwegende dat die leden eerst en vooral doen opmerken dat, zo het feit dat de betrokken leerlinge in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied verblijft, in de ogen van de meerderheid van de Commissie een beslissende reden is om haar de faciliteiten te weigeren die bij de wet bepaald zijn ten gunste van de inwoners van de taalgrensgemeenten, diezelfde meerderheid dan ook logischerwijze haar bevoegdheid moet afwijzen, en, bij toepassing van artikel

l'article 61, §5 des L.L.C.;

Considérant que ces mêmes membres estiment, par ailleurs, que l'article 38, §3 des L.L.C. est le seul applicable en l'espèce, puisque d'une part, il prévoit le libre usage, par le public, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription et que, d'autre part, il vise les cas où le public prend l'initiative des rapports avec le service public, alors que l'article 34, §1er invoqué par la majorité ne concerne que les cas où c'est le service public qui s'adresse aux particuliers; que d'ailleurs il n'apparaît nulle part que le législateur aurait entendu limiter l'application de l'article 38, §1er au seul public des communes du ressort dotées d'un régime spécial;

Considérant enfin que les membres ci-dessus estiment que la Commission, tout en appliquant la loi, doit dans toute la mesure du possible tenir compte de l'aspect social du problème soulevé; qu'en l'espèce l'adoption de la thèse de la majorité pourrait éventuellement avoir pour conséquence de priver une étudiante d'une bourse d'études, situation qui pourrait également se présenter dans l'avenir pour d'autres étudiants;

Considérant que pour ces différents motifs, ces membres sont d'avis de confirmer purement et simplement l'avis contesté;

61, § 5 van de S.W.T., de zaak moet doorgeven aan de Frantelijke afdeling;

Overwegende dat diezelfde leden anderzijds van mening zijn dat artikel 38, § 3 van de S.W.T. terzake alleen van toepassing is, aangezien het enerzijds bepaalt dat het publiek vrij de talen gebruikt, die in het gebied door de wet erkend zijn en dat het, anderzijds, betrekking heeft op de gevallen waarin het publiek het initiatief neemt inzake de betrekkingen met de openbare dienst, terwijl artikel 34, § 1, dat door de meerderheid ingeroepen wordt, slechts betrekking heeft op de gevallen waarin het de openbare dienst is, die zich tot de particulieren richt; dat trouwens nergens uit blijkt dat de wetgever de toepassing van artikel 38, § 1 zou willen beperkt hebben tot het publiek uit de gemeenten van het gebied, die met een speciale regeling zijn begiftigd;

Overwegende tenslotte dat vorenbedoelde leden van oordeel zijn dat de Commissie, wijl zij de wet toepast, in de mate van het mogelijke moet rekening houden met het sociaal aspect van het gestelde probleem; dat in onderhavig geval het aannemen van de stelling van de meerderheid voor gevolg zou kunnen hebben een leerlinge van een studiebeurs te beroven, toestand die zich in de toekomst eveneens voor andere leerlingen zou kunnen voordoen;

Overwegende dat deze leden, om al deze redenen, van oordeel zijn dat het betwiste advies zonder meer moet bevestigd worden;

Par ces motifs, la Commission décide d'émettre l'avis suivant, qui est adopté par trois membres de la section française et trois membres de la section néerlandaise contre deux membres de la section française et deux membres de la section néerlandaise :

Article 1. - L'avis n° 2104 du 28 mars 1968 est retiré. La Commission considère comme conformes aux L.L.C. les trois décisions contestées émanant respectivement du Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath, du gouvernement provincial du Hainaut, et enfin du Conseil d'Appel du Ministère de l'Education nationale, agissant dans le cadre des dispositions de la loi du 19 mars 1954 instituant un Fonds national des études.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant. Copie en sera adressée au Gouverneur de la province du Hainaut et aux Ministres de l'Education nationale, pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1969.

On deze redenen, besluit de Commissie volgend advies uit te brengen, dat goedgestemd wordt door drie leden van de Nederlandse afdeling en door drie leden van de Franstalige afdeling tegen twee leden van de Nederlandstalige afdeling en twee leden van de Franstalige afdeling.

Artikel 1. - Het advies nr. 2104 van 28 maart 1968 wordt ingetrokken. De Commissie oordeelt dat de drie bestreden beslissingen die respectievelijk uitgaan van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat, van het Provinciaal Bestuur van Henegouwen en van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding, die in het kader van de bepalingen van de wet dd. 19 maart 1954 tot instelling van een Nationaal Studiefonds optreden, conform zijn met de S.W.T.

Artikel 2. - Dit advies zal worden gecommitteerd aan verzoeker. Een afschrift ervan zal aan de Gouverneur van de Provincie Henegouwen en aan de Ministers van Nationale Opvoeding worden verzonden om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 4 december 1969.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

